

诗篇第九十四篇译文对照

【诗九十四 1】

〔和合本〕「耶和华啊，你是伸冤的神。伸冤的神啊，求你发出光来。」

〔吕振中译〕「永恒主伸冤的神阿，伸冤的神阿，射发光辉哦！」

〔新译本〕「耶和华啊！你是伸冤的神；伸冤的神啊！求你显出荣光。」

〔现代译本〕「上主啊，你是伸冤的神；求你显示你的义愤。」

〔当代译本〕「主神啊，你是施行报复的神，求你显出你的荣光。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔乃报复之神、报复之神坎、尚其显著兮、」

〔思高译本〕「上主，你是伸冤的天主，伸冤的天主，求你显出！」

〔牧灵译本〕「上主天主，报复的权能属于你。报复的天主，显示你自己吧！」

【诗九十四 2】

〔和合本〕「审判世界的主啊，求你挺身而出，使骄傲人受应得的报应。」

〔吕振中译〕「审判大地的主阿，挺身而出哦！使骄傲的人受该得的报应。」

〔新译本〕「审判大地的主啊！求你起来，使骄傲的人得到应得的报应。」

〔现代译本〕「你是全人类的审判者；求你起来，报应狂傲的人！」

〔当代译本〕「求你起来审判这个世界，使骄傲的人遭受报应。」

〔文理本〕「鞠世者坎、尚其兴起、使骄者受应得之报兮、」

〔思高译本〕「审判大地的天主，请你起来！给骄傲人施以应得的祸灾！」

〔牧灵译本〕「求你审判世界，给狂傲之徒应得的报复。」

【诗九十四 3】

〔和合本〕「耶和华啊，恶人夸胜要到几时呢？要到几时呢？」

〔吕振中译〕「永恒主阿，恶人要到几时呢？恶人欢跃要到几时呢？」

〔新译本〕「审判大地的主啊！求你起来，使骄傲的人得到应得的报应。」

〔现代译本〕「上主啊，邪恶的人还有多少日子？他们洋洋得意要到几时？」

〔当代译本〕「主啊，恶人还要逞强多久呢？」

〔文理本〕「耶和华坎、恶人欢呼、将至何时、伊于胡底兮、」

〔思高译本〕「上主，恶人洋洋得意，要到何时？歹徒沾沾自喜，要到何时？」

〔牧灵译本〕「上主，恶人得意要到何日，歹徒自豪要到几时呢？」

【诗九十四 4】

〔和合本〕「他们絮絮叨叨说傲慢的话，一切作孽的人都自己夸张。」

〔吕振中译〕「他们絮絮叨叨，喷吐着傲慢的话；一切作孽的人都矜夸张狂。」

〔新译本〕「他们不住地说骄傲的话，所有作孽的人都夸耀自己。」

〔现代译本〕「作恶的人骄傲要到几时？他们夸耀自己的罪行要到几时？」

〔当代译本〕「你且听听他们那滔滔不绝、狂妄自大的话，看看他们怎样作恶自夸。」

〔文理本〕「彼乃喋喋、出言傲慢、作恶者皆自夸兮、」

〔思高译本〕「他们大言不惭，要到何时？作恶的人自夸，要到何时？」

〔牧灵译本〕「作恶的人以自大的话语，显示了他们的傲慢。」

【诗九十四 5】

〔和合本〕「耶和华啊，他们强压你的百姓，苦害你的产业。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，他们压碎你的人民，苦害你的产业。」

〔新译本〕「耶和华啊！他们欺压你的子民，苦害你的产业。」

〔现代译本〕「上主啊，他们压制你的子民；他们迫害属你的人。」

〔当代译本〕「主啊，他们压迫你的子民，并且苦害你所爱的人。」

〔文理本〕「耶和华坎、彼压制尔民、困苦尔业、」

〔思高译本〕「上主，他们蹂躏你的百姓，他们磨难你的子民，」

〔牧灵译本〕「上主，他们压制你的百姓，迫害你的子民，」

【诗九十四 6】

〔和合本〕「他们杀死寡妇和寄居的，又杀害孤儿。」

〔吕振中译〕「他们杀死寡妇和寄居者，又杀害孤儿；」

〔新译本〕「他们杀死寡妇和寄居的，又杀害孤儿。」

〔现代译本〕「他们杀害寡妇、孤儿，谋杀寄居的陌生人。」

〔当代译本〕「(6~7 节) 他们谋害寡妇、外族人和孤儿，还说：“主看不见，祂也不关心。”」

〔文理本〕「杀嫠妇、戮羈旅、屠孤儿、」

〔思高译本〕「屠杀寡妇与旅客，将孤儿置于死地，」

〔牧灵译本〕「他们杀害寡妇和旅客，屠戮孤苦无依之人。」

【诗九十四 7】

〔和合本〕「他们说：“耶和华必不看见，雅各的神必不思念。」

〔吕振中译〕「居然竟说：『永恒主必不看，雅各的神必不关心。』」

〔新译本〕「他们还说：“耶和华必看不见，雅各的神并不留意。”」

〔现代译本〕「他们说：上主看不见；以色列的神并不关心。」

〔当代译本〕「(6~7 节) 他们谋害寡妇、外族人和孤儿，还说：“主看不见，祂也不关心。”」

〔文理本〕「乃曰耶和華不及見、雅各之神不介意兮、」

〔思高译本〕「他们还说：上主看不见，雅各伯的天主决不管。」

〔牧灵译本〕「他们说：“上主看不见，雅各伯的天主毫不关心。”」

【诗九十四 8】

〔和合本〕「你们民间的畜类人当思想，你们愚顽人到几时才有智慧呢？」

〔吕振中译〕「民间的畜类人哪，你们要明白；愚顽人哪，你们到几时纔能通达呢？」

〔新译本〕「民间的愚昧人哪！你们要留心；愚顽人哪！你们要到几时才能明白呢？」

〔现代译本〕「同胞们，你们为甚么这样粗野？愚昧的人哪，你们几时才明白？」

〔当代译本〕「愚蠢的人哪，」

〔文理本〕「愚蠢之民、尔其思之、蒙昧之辈、何时为智乎、」

〔思高译本〕「民间的愚昧者！你们应该知悉，糊涂的人！你们何时才能明白？」

〔牧灵译本〕「应该记住！你们这些愚蠢的人。你们这群糊涂人，何时才能明白？」

【诗九十四 9】

〔和合本〕「造耳朵的，难道自己不听见吗？造眼睛的，难道自己不看见吗？」

〔吕振中译〕「那裁耳朵的、难道不听见么？那塑造眼睛的、难道不看见么？」

〔新译本〕「那造耳朵的，自己不能听见吗？那造眼睛的，自己不能看见吗？」

〔现代译本〕「神造了我们的耳朵，难道他不能听？神造了我们的眼睛，难道他不能看？」

〔当代译本〕「难道创造眼睛耳朵是神耳聋眼瞎的吗？」

〔文理本〕「造耳者岂无闻、制目者岂无见乎、」

〔思高译本〕「装置耳朵的，难道自己已听不着？制造眼睛的，难道自己看不到？」

〔牧灵译本〕「造了耳朵的，他难道会听不着吗？设计了眼睛的，难道会看不见吗？」

【诗九十四 10】

〔和合本〕「管教列邦的，就是叫人得知识的，难道自己不惩治人吗？」

〔吕振中译〕「那管教列国的、难道不责罚人么？那教训人的、难道无知么（传统：知识）？」

〔新译本〕「那管教万国的，不施行审判吗？那教导人的，自己没有知识吗？」

〔现代译本〕「他管理万国，难道不会惩罚他们？他是人类的导师，难道没有知识？」

〔当代译本〕「祂既然管教列国，难道祂不会惩罚你们吗？祂既然无所不知，难道祂会不知道你们的所作所为吗？」

〔文理本〕「教诲列邦者、岂不惩责、以智训人者、岂无知识乎、」

〔思高译本〕「训戒万民者，难道自己不惩治？教导人类者，，难道自己无知识？」

〔牧灵译本〕「他训戒万邦，难道会不知惩治吗？」

【诗九十四 11】

〔和合本〕「耶和华知道人的意念是虚妄的。」

〔吕振中译〕「永恒主知道人的心思，知道他们不过是虚幻。」

〔新译本〕「耶和华知道人的意念是虚妄的。」

〔现代译本〕「上主知道人的心思；他知道他们的理智是多么虚幻。」

〔当代译本〕「主知道人类的思虑是徒然的，」

〔文理本〕「人之意念为虚、耶和华知之兮、」

〔思高译本〕「上主认透人的思念，原来都是虚幻。」

〔牧灵译本〕「上主明了人的思想，不过是一阵轻风。」

【诗九十四 12】

〔和合本〕「耶和华啊，你所管教、用律法所教训的人是有福的。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，你所管教，你用你的律法所教训、」

〔新译本〕「耶和华啊！你所管教，用律法教导的人，是有福的。」

〔现代译本〕「上主啊，你所管教、你用法律教导的人多么有福啊！」

〔当代译本〕「(12~13 节) 因此，祂要以责罚来教导我们，使我们跟随祂。在遭遇仇敌的时候，祂解救我们，使恶人掉进陷阱。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔所惩戒、训以律者、其有福兮、」

〔思高译本〕「上主那些受你教训的人，守你法律者是有福的的人，」

〔牧灵译本〕「上主，你所惩戒感化的人是幸运的，你用律法教导的人是有福的，」

【诗九十四 13】

〔和合本〕「你使他在遭难的日子得享平安；惟有恶人陷在所挖的坑中。」

〔吕振中译〕「使他在患难日子能够处之泰然，等到恶人豫备的坑已经挖好的：这样的人有福阿。」

〔新译本〕「在患难的日子，你使他得享平安，直到为恶人所预备的坑挖好了。」

〔现代译本〕「你使他在患难中有平安，直等到邪恶的人掉进深坑灭亡。」

〔当代译本〕「(12~13 节) 因此，祂要以责罚来教导我们，使我们跟随祂。在遭遇仇敌的时候，祂解救我们，使恶人掉进陷阱。」

〔文理本〕「脱之于患难、锡之以绥安、迨为恶人掘阱兮、」

〔思高译本〕「你叫他在患难时获享安稳，直到给恶人们掘下了陷阱。」

〔牧灵译本〕「在患难之时你赐予他慰藉，而同时深坑已为恶人挖掘。」

【诗九十四 14】

〔和合本〕「因为耶和华必不丢弃他的百姓，也不离弃他的产业。」

〔吕振中译〕「因为永恒主必不丢弃他的人民，必不将他的产业撇下；」

〔新译本〕「因为耶和华必不丢弃他的子民，必不离弃他的产业。」

〔现代译本〕「上主不丢弃他的子民；他不离弃属于他的人。」

〔当代译本〕「主不会丢弃祂的子民，也不会遗弃自己的产业。」

〔文理本〕「耶和华不弃其民、不遗其业兮、」

〔思高译本〕「因为上主不拒绝自己的百姓，上主不遗弃自己的人民。」

〔牧灵译本〕「上主不会拒绝他的百姓，也不会离弃他的选民。」

【诗九十四 15】

〔和合本〕「审判要转向公义，心里正直的，必都随从。」

〔吕振中译〕「因为公道的判断总要重归于义人（传统：公义）；心里正直的人都要跟着公义而行。」

〔新译本〕「因为审判必再转向公义，所有心里正直的都必须顺从。」

〔现代译本〕「公义必定在审判庭上再出现；所有正直的人都要维护正义。」

〔当代译本〕「倘若公正的审判重新出现，所有正直的人必定欢迎追随。」

〔文理本〕「行鞫必归公义、心正者遵循之兮、」

〔思高译本〕「原来公理必归正义的人士，心地正直的人，必追求公理。」

〔牧灵译本〕「公理必回归正义，义人必将追随公理的足迹。」

【诗九十四 16】

〔和合本〕「谁肯为我起来攻击作恶的？谁肯为我站起抵挡作孽的？」

〔吕振中译〕「谁肯为我起来、攻击作坏事的人？谁肯为我站立着、来抵挡作孽的？」

〔新译本〕「谁肯为我起来攻击作恶的人呢？谁肯为我挺身而起对抗作孽的人呢？」

〔现代译本〕「谁为我起来攻击作恶的人？谁在我这边向作孽的人进攻？」

〔当代译本〕「谁能助我抵挡恶人？谁能作我的盾牌呢？」

〔文理本〕「行恶者、孰为我起而攻之、作孽者、孰为我立而敌之、」

〔思高译本〕「谁肯奋起替我攻打行凶的人？谁肯站起替我抵抗作恶的人？」

〔牧灵译本〕「谁愿为我奋起对抗不良之徒？谁愿与我合力攻击作恶的人？」

【诗九十四 17】

〔和合本〕「若不是耶和华帮助我，我就住在寂静之中了。」

〔吕振中译〕「若不是永恒主做帮助我的，我就早住于寂灭了。」

〔新译本〕「如果不是耶和华帮助我，我早就不在人世了（“我早就不在人世了” 原文作“我早就住在寂静中”）。」

〔现代译本〕「如果上主没有帮助我，我早已沦入死寂之地了。」

〔当代译本〕「主若不帮助我，我的灵魂早已归于幽冥之所。」

〔文理本〕「微耶和華助我、我則速歸幽寂兮、」

〔思高譯本〕「若不是上主扶助我，我的靈魂已歸冥所。」

〔牧靈譯本〕「上主若沒有扶助我，我早已落入死寂之中，」

【詩九十四 18】

〔和合本〕「我正說我失了腳，耶和華啊，那時你的慈愛扶助我。」

〔呂振中譯〕「我心里正說：『我失了腳了』，永恒主阿，那時你的堅愛便支持了我。」

〔新譯本〕「我說：“我失了腳”，耶和華啊！那時你的慈愛就扶持我。」

〔現代譯本〕「我說：我跌倒了！但上主啊，你的慈愛扶持了我。」

〔當代譯本〕「我大聲叫道：“主啊，我站不穩了！”祂便以慈愛扶助我。」

〔文理本〕「耶和華欵、我曰我足滑跌時、爾之慈惠扶我兮、」

〔思高譯本〕「我正在想說：我的脚步快要滑倒。上主，你就以你的仁慈來扶助我。」

〔牧靈譯本〕「我剛說：“我的脚步跌滑”，上主，你的仁慈便立刻扶持了我，」

【詩九十四 19】

〔和合本〕「我心里多忧多疑，你安慰我，就使我欢乐。」

〔呂振中譯〕「我的烦乱思虑在心里多起来，你的安慰使我喜悦。」

〔新譯本〕「我心里充满忧虑的时候，你就安慰我，使我的心欢乐。」

〔現代譯本〕「我多忧多虑的时候，你安慰我，使我快乐。」

〔當代譯本〕「主啊，当我脑海中尽是疑惑忧虑的时候，你的抚慰使我平静安舒。」

〔文理本〕「我怀多虑、尔之慰藉娱我兮、」

〔思高譯本〕「忧愁焦思虽然齐集我的心神，你的安慰却舒畅了我的灵魂。」

〔牧靈譯本〕「我多忧多虑之时，你抚慰我，令我喜乐。」

【詩九十四 20】

〔和合本〕「那借着律例架弄残害、在位上行奸恶的，岂能与你相交吗？」

〔呂振中譯〕「那肆行毀滅而居權位者，凭着律例架弄奸惡、」

〔新譯本〕「凭着律例制造奸恶，借着权位行毁灭的，怎能和你相交呢？」

〔現代譯本〕「你跟腐敗的官吏沒有來往；他們以法律掩護不義。」

〔當代譯本〕「你會容忍腐敗，借法律欺壓人的政權嗎？」

〔文理本〕「奸惡在位、藉律作慝、豈能與爾交通乎、」

〔思高譯本〕「若有人冒充法律，制造苦恼，不义的法庭，岂能与你相好？」

〔牧靈譯本〕「你与邪恶的首领没有往来，他们利用法律制造不公。」

【詩九十四 21】

〔和合本〕「他们大家聚集攻击义人，将无辜的人定为死罪。」

〔吕振中译〕「结伙攻害义人的性命，将无辜流血的人定了死罪的，能跟你联合么？」

〔新译本〕「他们集结起来攻击义人，把无辜的人定了死罪。」

〔现代译本〕「他们勾结谋害好人，把无辜的人判处死刑。」

〔当代译本〕「那些人结党谋害正直，残害无辜。」

〔文理本〕「彼乃集攻义人、定无辜之罪兮、」

〔思高译本〕「他们残害义人的性命，判决无辜人的流血刑。」

〔牧灵译本〕「他们合谋攻击义人，把无辜的人判为有罪。」

【诗九十四 22】

〔和合本〕「但耶和华向来作了我的高台，我的神作了我投靠的盘石。」

〔吕振中译〕「不，永恒主向来做了我的高垒，我的神做了我避难之盘石的，」

〔新译本〕「但耶和华作了我的高台，我的神作了我避难的盘石。」

〔现代译本〕「但是上主保护我；我的神庇佑我。」

〔当代译本〕「主是我的坚固保障，是容我藏身的盘石。」

〔文理本〕「惟耶和华为我高台、我神为我托庇之盘石兮、」

〔思高译本〕「然而上主必定作我的堡垒，我的天主作我避难的盘石。」

〔牧灵译本〕「然而上主是我的堡垒，我的天主，是庇护我的盘石，」

【诗九十四 23】

〔和合本〕「他叫他们的罪孽归到他们身上。他们正在行恶之中，他要剪除他们；耶和华我们的神要把他们剪除。」

〔吕振中译〕「他必使他们的罪罚回到他们身上；他们正行坏事时，神就要必剿灭他们了；永恒主我们的神必将他们剿灭掉。」

〔新译本〕「他必使他们的罪孽归到他们身上，他必因他们的罪恶灭绝他们；耶和华我们的神必把他们灭绝。」

〔现代译本〕「他要惩罚他们的邪恶，因他们的罪消灭他们；上主—我们的神要消灭他们。」

〔当代译本〕「主已经使作恶的人自尝恶果，祂要使他们死在自己所设的阴谋之中，主我们的神要灭绝他们。」

〔文理本〕「乃以其罪加之、必因其恶绝之、耶和华我神、必绝之兮、」

〔思高译本〕「祂必以他们罪过来报复他们；必要用他们的凶恶来消灭他们，上主我们的天主必要消灭他们。」

〔牧灵译本〕「他将惩罚他们的邪恶，报复他们，因他们的不义而毁灭他们，上主，我们的天主，必将除灭他们。」

